

北京市
外语广播讲座

FRANCAIS

法语

京出版社



Leçon onze

Texte

Les frères Lumière*

Pour la première fois au monde, deux Français, les frères Lumière, présentèrent, dans le sous-sol d'un café de Paris, le premier spectacle cinématographique.

La première séance publique de cinéma eut lieu le 28 décembre 1895. D'un côté de la porte conduisant au Salon Indien du Grand-Café, on voyait une grande affiche représentant une foule qui faisait la queue pour entrer dans la salle du "Cinématographe Lumière". De l'autre côté, une seconde affiche donnait le programme de la séance:

Sortie de l'usine Lumière à Lyon.

Querelle de bébés.

Les poissons rouges.

L'arrivée d'un train.

La mer.

Lorsque les lumières furent éteintes dans la salle, apparut sur l'écran une vue de la place Bellecour à Lyon.

"C'est pour nous faire voir des projections qu'on

nous dérange! dit l'un des spectateurs à l'oreille de son voisin L. Mais j'en fais depuis plus de dix ans!"

Mais brusquement s'avança un cheval traînant une voiture. Puis apparurent des passants qui marchaient, remuaient les bras, la tête, parlaient, riaient. Toute l'animation de la rue soudain apparaissait sur le petit écran. Puis, du fond de la place Bellecour, parut une voiture qui se dirigeait à toute vitesse vers la salle, des spectateurs firent instinctivement le geste de se ranger. Plusieurs dames se levèrent et ne se décidèrent à se rasseoir que lorsque la voiture eut tourné et disparu sur le côté de l'écran.

On sourit quand apparut le "Bébé mangeant sa soupe", mais aussitôt tout le monde murmura: "Oh! regardez les arbres du fond! Les feuilles bougent au vent!"

Lorsque la séance fut terminée, tout le monde applaudissait, l'étonnement se voyait sur tous les visages.

"C'est la vie elle-même! C'est prodigieux!"

"Je ne l'aurais jamais cru, si je ne l'avais vu de mes propres yeux!"

Et tout le monde se demandait comment "MM. Lumière, ces grands magiciens" étaient parvenus à réaliser un tel prodige.

D'après Henri Kubnick
"Les Frères Lumière"

Note:

les frères Lumière 系指电影的发明者 Louis Lumière

及其兄,彩色摄影专家 Auguste Lumière.

Vocabulaire

- | | |
|--|---|
| 1. sous-sol <i>n. m.</i> 地下室 | 18. tête <i>n. f.</i> 头 |
| 2. séance <i>n. f.</i> 会议, 场次 | 19. animation <i>n. f.</i> 活跃 |
| 3. public -que <i>adj.</i> 公共的 | 20. fond <i>n. m.</i> 底 |
| 4. avoir lieu <i>loc. verb.</i>
举行 | 21. instinctivement <i>adv.</i>
本能地 |
| 5. salon <i>n. m.</i> 客厅, 沙龙 | 22. geste <i>n. m.</i> 姿势, 手势 |
| 6. indien -ne <i>adj.</i> 印度的 | 23. ranger <i>v. t.</i> 排列, 整理
se ranger <i>v. pr.</i>
排列, 靠边 |
| 7. affiche <i>n. f.</i> 告示 | 24. dame <i>n. f.</i> 女士, 夫人 |
| 8. queue <i>n. f.</i> 尾
faire la queue 排队 | 25. aussitôt <i>adv.</i> 立刻 |
| 9. programme <i>n. m.</i> 节目,
纲领 | 26. murmurer <i>v. t.</i> 低语 |
| 10. querelle <i>n. f.</i> 争吵 | 27. terminer <i>v. t.</i> 结束 |
| 11. mer <i>n. f.</i> 海 | 28. applaudir <i>v. i. t.</i> 鼓掌 |
| 12. éteindre <i>v. t.</i> 熄灭 | 29. étonnement <i>n. m.</i> 惊奇 |
| 13. écran <i>n. m.</i> 屏, 幕 | 30. prodigieux -se <i>adj.</i>
神奇的 |
| 14. projection <i>n. f.</i> 投射 | 31. prodige <i>n. m.</i> 奇迹 |
| 15. oreille <i>n. f.</i> 耳朵 | 32. magicien -ne <i>n.</i> 魔法师 |
| 16. brusquement <i>adv.</i> 突然 | 33. parvenir <i>v. t. ind.</i> 达到 |
| 17. remuer <i>v. t.</i> 移动, 摇动 | |

Vocabulaire supplémentaire

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 34. naissance <i>n. f.</i> 诞生 | 杰作 |
| 35. chef-d'oeuvre <i>n. m.</i> | 36. panne <i>n. f.</i> 故障, 抛锚 |

- | | |
|-------------------------------|---|
| 37. inviter <i>v. t.</i> 邀请 | 41. inquiet -ète <i>adj.</i> 担忧的 |
| 38. reprocher <i>v. t.</i> 责备 | 42. au courant (de)
<i>loc. prép.</i> 了介(情况) |
| 39. vérité <i>n. f.</i> 真理 | 43. sommeil <i>n. m.</i> 困倦 |
| 40. rôle <i>n. m.</i> 角色, 作用 | |

Grammaire

条件式过去时 (conditionnel passé)

1. 构成

以助动词 avoir 或 être 的条件式现在时加上某动词的过去分词, 即构成该动词的条件式过去时。助动词如果是 être, 则过去分词应与主语性数一致。

avoir

j'aurais eu
tu aurais eu
il aurait eu
elle aurait eu
nous aurions eu
vous auriez eu
ils auraient eu
elles auraient eu

être

j'aurais été
tu aurais été
il aurait été
elle aurait été
nous aurions été
vous auriez été
ils auraient été
elles auraient été

partir

je serais parti (e)
tu serais parti (e)
il serait parti
elle serait partie
nous serions partis (es)
vous seriez parti (e, s, es)

ils seraient partis
elles seraient parties

2. 用法

1) 条件式过去时表示和实际事实相反的过去的动作:

Si vous m'aviez écrit, je vous aurais attendu.
(Comme vous ne m'avez pas écrit, je ne vous ai pas attendu.) 如果您给我写了信, 我就会等您了。

S'il avait fait beau, elle serait sortie. (Comme il ne faisait pas beau, elle n'est pas sortie.) 如果天气好, 她就出门了。

Sans cet autocar, nous aurions été en retard.
(Comme il y a eu cet autocar, nous n'avons pas été en retard). 如果没有这辆大轿车, 我们就会迟到了。

2) 条件式过去时也可以用来假定过去发生的事。

Il n'est pas venu à la réunion d'hier, serait-il tombé malade? 他没来参加昨天的会, 莫非是病倒了?

Deux hommes auraient trouvé la mort dans cet accident, selon le journal. 据报载, 可能有两人在这事故中丧生。

Un peu de lexicologie

1. Le préfixe sous- 表示在…之下。

le sous-sol

le sous-vêtement

le sous-développement

2. Le suffixe -ien (ienne) 表示属于某一类人
la magie — magicien (ienne)
la musique — musicien (ienne)
3. Les suffixes -ien (ienne), -ois (oïse), -ais (aise) 放在国家或城市名词之后, 表示是该国或该城的人。
la Chine — le Chinois (la Chinoise)
la France — le Français (la Française)
Paris — le Parisien (la Parisienne)

Mots et expressions

1. Lieu

- 1) Connaissez-vous la date et *le lieu* de sa naissance?
(地点)
- 2) Elle s'est rendue sur *les lieux* tout de suite après l'accident. (现场)
- 3) Le rendez-vous *aura lieu* à midi juste. (举行)
- 4) Sa parole a *donné lieu* à des commentaires.
(引起)
- 5) *Au lieu* de se ranger sur le côté, il essaie d'arrêter la voiture. (不...而是...)
- 6) *Il n'y a pas lieu* de vous plaindre, que voulez-vous de plus? (不需)
- 7) Laissez-moi tranquille, j'en ai assez, de ces *lieux communs*! (老生常谈)

2. Paraître

- 1) La montagne *paraît* à l'horizon. (出现)

- 2) Elle *paraît* plus jeune que son âge. (显出)
- 3) Il a écrit un roman qui va *paraître* l'an prochain.
(出版)
- 4) Elle ne *paraît* pas m'avoir reconnu au premier
coup d'oeil. (似乎)
- 5) Il *paraît* que cette première séance publique est
un succès. (看来)
- 6) Il *paraît* souhaitable que le programme de la
soirée soit affiché dans un lieu public. (看来)

3. Voir

- 1) Regardez bien et dites-moi ce que vous *voyez*.
(看见)
- 2) A ce moment-là, j'*ai vu* une voiture rouler à
toute vitesse vers la gare. (看见)
- 3) Ils *se voyaient* presque tous les jours. (见面)
- 4) Je ne *vois* pas l'importance de cette affaire. (看
出, 明白)
- 5) Ces succès lui font tourner la tête, cela *se voit*.
(看出)
- 6) C'est en 1896 que ce chef-d'oeuvre a *vu le jour*.
(问世)
- 7) Cela n'a rien à voir avec moi, je vous le dis.
(与...有关)

Exercices

1. Traduisez les mots suivants en chinois:

le sous-directeur le sous-chef le sous-produit

le sous-titre la sous-industrialisation
l'Anglaise la Parisienne le Canadien
les New-Yorkais les Américains le Berlinois
(Berlin) le Suédois (la Suède)

2. Conjuguez les verbes suivants au conditionnel passé:
avoir être aller se ranger applaudir
murmurer remuer parvenir éteindre ouvrir
3. Conjuguez les verbes entre parenthèses au conditionnel passé et traduisez les phrases en chinois:
- 1) Il me le (dire), s'il s'était aperçu de quelque chose.
 - 2) Si elle avait reçu ta lettre, elle ne (partir) pas.
 - 3) On me (rapporter) mon sac, si on l' avait trouvé.
 - 4) Que (se passer)-il, s'il n'avait pas été soigné à temps?
 - 5) Si j'avais su le programme, je (ne pas faire la queue) pour les billets.
 - 6) Nous ne (réussir) pas sans votre aide.
 - 7) Ils (arriver) les premiers, si leur voiture n'était pas tombée en panne.
 - 8) Je (préférer) partir avec eux, si le médecin me l'avait permis.
 - 9) On (organiser) une soirée, si on en avait eu les moyens.
 - 10) Elle (refuser) de croire, si elle ne l'avait pas vu de ses propres yeux.
 - 11) Je les (inviter) à la maison, s'ils n'étaient pas

partis brusquement.

- 12) Il ne me (reprocher) rien, s'il avait connu la vérité.
4. Mettez les verbes entre parenthèses au conditionnel présent ou passé et justifiez leur emploi:
- 1) Ils (pouvoir) éviter cet accident, s'ils avaient fait plus attention.
 - 2) (Accepter) -vous si on vous proposait de passer quelque temps au bord de la mer?
 - 3) (Parvenir)-ils à un si grand prodige s'ils n'avaient pas travaillé dur?
 - 4) "Pourquoi n'est-il pas encore là? (Oublier)-il ce rendez-vous?" se dit Jean.
 - 5) Sans lui, cette séance de cinéma n' (avoir) pas lieu avant-hier, comme prévu.
 - 6) Elle joue bien son rôle. (Accepter) -elle ce rôle si elle ne l'aimait pas?
 - 7) Elle (être) inquiète si tu la mettais au courant de cette histoire.
 - 8) Il(devoir) tout me raconter, mais maintenant c'est trop tard, il n'y a plus rien à faire.
5. Remplacez les points par une préposition convenable ou un article contracté:
- 1) "J'ai sommeil, je m'en vais." dit-il l'oreille de Paul.
 - 2) Un autre homme se tient ... l'autre côté de la porte d'entrée et nous sourit aimablement.

- 3) "Regardez les feuilles splendides qui bougent ... vent."
- 4) Quel prodige! L'étonnement se voyait ... tous les visages.
- 5) Je me demandais comment on était parvenu ... réaliser une chose si merveilleuse.
- 6) Elle passe pas mal de temps ... rester assise ... le petit écran de télévision.
- 7) Je ne me suis décidé ... accepter ce rôle qu'après avoir réfléchi longtemps.
- 8) Les frères Lumière décidèrent ... donner une séance publique de cinéma le 28 décembre 1895.
- 9) Crois-moi, je l'ai vu, je l'ai vu ... mes propres yeux.
- 10) La dame fit instinctivement le geste ... se ranger devant la voiture roulant ... toute vitesse.

6. Thème

1. 他看来很疲乏,莫非他病了?
2. 要是没有你的忠告,她是不会成功的。
3. 请熄灯。
4. 你知道第一场公开电影是在什么时候举行的吗?
5. 一为什么这个电影院门前有人排队?
一这里在上演一部新片子。
6. 观众鼓掌欢迎出色的的演员们再次谢台。
7. 她惊奇地低声说:"了不起,真是奇迹!"
8. 一你知道今晚演什么吗?
一我想大概是"金鱼的生活"吧。

Leçon douze

Texte

L'homme et l'outil

Voilà une des meilleures définitions qu'on ait données de l'homme: "L'homme est un faiseur d'outils". Les premiers outils étaient des silex grossièrement taillés; plus tard, ce sont des outils en pierre polie ou en ivoire, et beaucoup plus tard, en métal. Presque en même temps que les outils apparaissent les machines simples. On appelle ainsi une machine qui facilite l'exécution du travail physique de l'homme. Par exemple, un homme, à lui seul*, ne peut pas soulever une pierre qui pèse une tonne, mais il peut le faire avec un levier. Tout le monde connaît les fameuses paroles d'Archimède*: "Avec un levier, je soulèverai le monde". De toutes les machines simples, la plus utile est, certainement, la roue.

Ce précieux engin qu'on appelle une roue nous paraît banal. Mais songeons que les premiers hommes n'avaient pas de chariots à leur disposition. Ils devaient traîner sur le sol les fardeaux trop lourds à porter. Or, l'inventeur fut peut-être un paresseux qui n'aimait pas traîner les lourds fardeaux, et il eut l'idée de les déplacer avec moins de peine en utilisant des troncs d'arbre bien

ronds: c'est l'idée du rouleau. Un autre inventeur, peut-être le même, eut l'idée de la roue qui est un perfectionnement du rouleau. La roue remplace un frottement de glissement par un frottement de roulement qui est beaucoup plus faible.

Il existe un petit outil, minuscule par ses dimensions, mais grand par son utilité: c'est l'aiguille. Avant de connaître l'aiguille, les hommes préhistoriques se servirent d'abord d'un poinçon pour percer les peaux de bêtes et ensuite pour passer le fil. Le premier homme qui eut l'idée de percer un trou dans une arête de poisson a fait une invention géniale pour son époque.

Notes: 1. à lui seul 靠他独自一人

2. Archimède 古代著名学者阿基米德

Vocabulaire

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1. outil <i>n. m.</i> 工具 | 执行, 实施 |
| 2. définition <i>n. f.</i> 定义 | 11. physique <i>adj.</i> 体力的 |
| 3. silex <i>n. m.</i> 燧石 | 12. peser <i>v. i.</i> 重(若干) |
| 4. grossièrement <i>adv.</i>
粗略地 | 13. tonne <i>n. f.</i> 吨 |
| 5. tailler <i>v. t.</i> 削, 凿 | 14. levier <i>n. m.</i> 杠杆 |
| 6. polir <i>v. t.</i> 磨光 | 15. précieux <i>-se adj.</i> 宝贵的 |
| 7. ivoire <i>n. m.</i> 象牙 | 16. engin <i>n. m.</i> 机械, 器械 |
| 8. métal <i>n. m.</i> 金属 | 17. banal <i>-e adj.</i> 平庸的 |
| 9. faciliter <i>v. t.</i> 有助于 | 18. songer <i>v. t. ind.</i> 想 |
| 10. exécution <i>n. f.</i> | 19. chariot <i>n. m.</i> 四轮运货车 |
| | 20. disposition <i>n. f.</i> 安排 |

- | | |
|---|---|
| à la disposition de...
受...支配 | 29. dimension <i>n. f.</i>
体积, 大小 |
| 21. fardeau <i>n. m.</i> 负荷, 重担 | 30. poinçon <i>n. m.</i> 锥子 |
| 22. inventeur -rice <i>n.</i>
发明者 | 31. percer <i>v. t.</i> 凿穿, 刺破 |
| 23. paresseux -se <i>n. adj.</i>
懒人, 懒惰的 | 32. peau <i>n. f.</i> 皮, 皮肤 |
| 24. tronc <i>n. m.</i> 树干 | 33. bête <i>n. f.</i> 兽类
<i>adj.</i> 愚蠢的 |
| 25. rond -e <i>adj.</i> 圆的 | 34. fil <i>n. m.</i> 线 |
| 26. rouleau <i>n. m.</i> 卷, 滚筒 | 35. trou <i>n. m.</i> 洞 |
| 27. frottement <i>n. m.</i> 摩擦 | 36. invention <i>n. f.</i> 发明 |
| 28. minuscule <i>adj.</i> 极小的 | 37. génial -e <i>adj.</i> 天才的 |

Vocabulaire supplémentaire

- | | |
|---|--|
| 38. part <i>n. f.</i> 份
prendre part (à)
<i>loc. verb.</i> 参加 | 39. sportif -ve <i>adj. n.</i>
运动的, 运动员 |
| | 40. valise <i>n. f.</i> 手提箱 |

Grammaire

虚拟式 (subjonctif) (3)

- I. 如果关系代词的先行词是最高级形容词或 *le premier*, *le dernier*, *le seul* 等, 则形容词性从句的谓语要用虚拟式。

Il est le meilleur chanteur que je connaisse.

Elle est la première qui ait cette idée.

但, 如果强调这是无可怀疑的事实, 也可用直陈式。

Je suis le seul qui connais cette histoire.

形容词性从句如表达愿望时, 谓语用虚拟式。

Il cherche un coin où il ne soit dérangé par personne.

他在找一个地方,好不受任何人干扰。

II. 虚拟式过去时 (subjunctif passé)

1. 构成: avoir 或 être 的虚拟式现在时加上动词的过去分词,即构成此动词的虚拟式过去时。

travailler	entrer
que j'aie travaillé	que je sois entré(e)
que tu aies travaillé	que tu sois entré (e)
qu'il ait travaillé	qu'il soit entré
qu'elle ait travaillé	qu'elle soit entrée
que nous ayons travaillé	que nous soyons entrés(es)
que vous ayez travaillé	que vous soyez entré(e, s, es)
qu'ils aient travaillé	qu'ils soient entrés
qu'elles aient travaillé	qu'elles soient entrées

2. 用法: 虚拟式现在时表示与主句谓语同时或在以后发生的动作,而虚拟式过去时则表示已经完成的动作。

Nous regrettons qu'il parte ce soir.

On est très content qu'ils soient venus.

J'ai souhaité que son nouveau poste lui plaise.

Elle a été très triste qu'on ne l'ait pas prévenue de cela.

Un peu de lexicologie

1. Le suffixe -tion 与 -ation 一样,是表示动作的阴性名词词尾。

définir — la définition

exécuter — l'exécution

2. Les suffixes -al, -el 构成形容词。

la nature — naturel-le

la génie — génial -e

l'ami — amical -e

3. Famille de mots

connaître 认识 la connaissance 认识, 知识

reconnaître 认出 la reconnaissance 认出, 感激

reconnaisant 感激的 méconnaître 认不出

la méconnaissance 不知 connaissable 可识别的

méconnaissable 不可识别的

Mots et expressions

1. Appeler

1) -Comment *s'appelle* ce monsieur, s'il vous plaît?

(名称) -Paul Dupont.

2) Cet outil *est appelé* levier. (称作)

3) Il faut *appeler* les choses par leur nom.

4) Le téléphone est là, *appelle-la* si tu veux. (打电话)

5) On s'est décidé enfin à *appeler* un médecin. (召请)

6) Ce problème *appelle* toute notre attention. (要求)

7) Michel *est appelé* sous les drapeaux. (应征)

8) On les *appelle à* utiliser tous les moyens possi-

bles dans la lutte contre cette maladie. (号召)

2. Connaître

- 1) Son père *connaît* bien le mien. (认识)
- 2) Je *connais* ces expressions *par coeur*. (熟悉)
- 3) Je suis certain qu'il ne *connaît* pas grand'chose à l'histoire de Chine. (知道)
- 4) Sans père ni mère, il *a connu* la faim dans son enfance. (经历)
- 5) Le monde *a connu* bien des misères au cours des deux guerres. (经历)

3. Devoir

- 1) Je *dois* faire tout mon possible pour l'aider. (应该)
- 2) Elle *a dû* partir hier soir, puisqu'elle n'est pas là. (多半)
- 3) Je vais lui rendre les dix yuans que je lui *dois*. (欠)
- 4) Il *doit* beaucoup à son père qui l'a mis en bonne voie. (欠)
- 5) Ce prodige *est dû* à leurs efforts de longues années. (归功于)
- 6) Elle fut prise d'une maladie dont elle *devait* mourir peu de jours après. (表示过去的将来)。

Exercices

1. Traduisez les mots suivants en chinois:

l'acceptation la construction l'hésitation